



# MEMORIAL SERVICE

HONORING THE MEMORY OF THE DEPARTED



Jason Strauss  
Rabbi

Abraham Halbfinger Z"l  
Rabbi Emeritus

*Where all are welcome.*

# YIZKOR יזכור יזכור

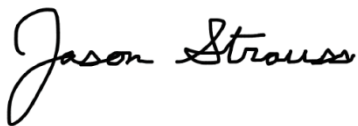
Dear Kadimah family and friends,

This booklet contains the names of those of our relative and friends who have passed away as well as the prayers that are traditionally said in their memory as part of the Yizkor service at the end of each Jewish holiday.

Yizkor was originally intended to be said on Yom Kippur as a way of achieving atonement for sins by contributing charity in memory of the departed and doing a *chessed shel emet* for the deceased, a true kindness that can never be reciprocated. It has become a moment of solemnity during even our most joyous holidays as well as one of the most widely observed Jewish practices across denominations and backgrounds. In line with its unique nature as a public memorial, Yizkor has come to include prayers in memory of not only our own late relatives but the martyrs of the Holocaust and fallen heroes of Israel's wars, as well.

But Yizkor's original intention remains; it is a true act of kindness that keeps the memory and impact of the deceased alive. It enables us to continue to give back to them even when they are no longer with us. It is an opportunity to take comfort in our knowledge that G-d protects and cherishes their souls. And it is a chance to take our private losses and memories and share them together as a community. Let us remember the past together and keep it with us always.

Kol tuv,



Rabbi Jason Strauss

## YIZKOR יִזְכוֹר יִזְכוֹר

From the 11th century onward, it has become customary to pray at key moments in the year for the souls of the departed. At first, this prayer was said only on Yom Kippur, but it was soon extended to the last days of the other festivals: the last day of Passover, the second day of Shavuot, and the day of Shemini Atzeret.

Remembrance is fundamental to Judaism. The word Zachor, “remember,” in one or another of its forms, appears no fewer than 169 times in the Hebrew Bible. The past is not lost; we remain connected to it to the extent that we remember it, honor it, and keep faith with it. We are its heirs - our lives are part of a story that began long before we were born and will continue long after we physically cease to be. Above all, God remembers - as we say in every Amidah, God “remembers the loving kindness of the fathers.” For God, there is no forgetting.

At Yizkor, our memory reaches out to that of God. We ask God to remember those of our family who are no longer here. We ask God to look on the good we do, for it is because of their influence on us that we are in the synagogue; that we pray, and that we try to do good in this life. (It is therefore customary to dedicate a sum to charity at this time, and to attribute it to the souls of the departed ones.) A connection is thus made between the dead and the living. We remember them; with God’s help, their virtues live on in us. That is as much of immortality as we can know in the land of the living.

It is a custom at Yizkor also to remember the Jewish martyrs, including the victims of the Holocaust, for we are the guardians of their memory. The dead cannot be brought back to life, but we can act in such a way as to ensure that they did not die in vain, by showing that the faith for which they died still lives.

To the Yizkor book itself have been added a series of Biblical verses on life and death, together with a prayer that we may act in such a way as to honor the memory of those, especially our parents, who are no longer here.

(Adapted with permission from the Koren-Sacks Siddur.)

# YIZKOR יזכור יזכור

The age-old custom of remembering the souls of the departed and contributing to charity in their memory is embedded in the fundamental Jewish belief in the everlastingness of the soul. The Yizkor service is said on Yom Kippur and on the three Jewish holidays of Passover, Shavuot, and Sukkot. When a person passes on to the next world, the soul can no longer do good deeds to attain merit. But despite the apparent finality of the closing of their book of deeds, when we give charity, do good deeds, or say a prayer this indeed can achieve spiritual elevations, and open the ledger for a rectification of merits for the deceased. Similarly, the Yizkor service can reopen the book of deeds and bring merit and elevation to your loved ones. God treats our prayer and our charity as if the deceased gave it. For if not for them the noble act would not have taken place.

## Table of Contents

The "Yizkor" Service, also known as the "Memorial Prayers" service, consists of three main components. For each of the following prayers, you will find a version in Hebrew, English, and Russian in the proceeding pages.

1. The Preface (pp. 4-6)
  - Hashem, What is Man?
  - Who Sits in the Refuge of the Most High
  
2. "Yizkor" ("May the L-rd Remember")
  - For One's Father (pp. 7-8)
  - For One's Mother (pp. 7-8)
  - For Extended Family (p. 9)
  - For Martyrs (p. 10)
  
3. "E-l Malei Rachamim" ("G-d, Full of Mercy")
  - For Individuals (p. 11)
  - For a Group (p. 12)
  - For Martyrs (p. 13)
  - For Martyrs of the Holocaust (pp. 14-15)
  - For Martyrs of the Israel Defense Force (pp. 14-15)
  - Av Ha-Rahamim (Father of Mercy) (pp. 14-15)

# יזכור YIZKOR ИЗКОР

יהוה מה־אדם וּתְדַעְהוּ, בֶּן־אָנוּשׁ וּתְחַשְׁבֶּהוּ:  
 אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה, יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר:  
 בִּבְקָר יִצְיִץ וְחִלָּף, לָעָרֵב יִמּוּלֵל וַיִּבֶשׁ:  
 לַמְנוּת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע, וְנָבֵא לִבֵּב חֲכָמָה:  
 שְׁמֹר־תָּם וּרְאֵה יִשְׂרָאֵל, כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם:  
 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד שָׂאוּל, כִּי יִקְחֵנִי סֶלֶה:  
 כָּלֵה שְׂאֵרֵי וּלְבָבִי, צוּר־לִבְבִי וְחִלְקֵי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:  
 וַיֵּשֶׁב הָעֶפְרַיִם עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה, וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה:  
 יֵשֵׁב בְּסֶתֶר עֲלִיּוֹן, בְּצֵל שַׁדַי יִתְלוֹנֵן: אִמֹר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדָתִי,  
 אֱלֹהֵי אֲבֹת־חַיִּי: כִּי הוּא יִצְיָלֵךְ מִפֶּחַ יְקוּשׁ, מִדְּבַר הַוּוֹת: בְּאֶבְרָתוֹ  
 יִסֹּךְ לְךָ, וְתַחַת־כְּנָפָיו תִּחְסֶה, צְנָה וְסִחֲרָה אֲמַתּוֹ: לֹא־תִירָא מִפָּחַד  
 לַיִלָּה, מִחֵץ יַעוּף יוֹמָם: מִדְּבַר בְּאֶפְלֵ יְהִלְךָ, מִקֶּטֶב יִשׁוּד צִהְרִים:  
 יִפֹּל מִצִּדְךָ אֶלְפֵי, וּרְבֵבָה מִיַּמִּינְךָ, אֵלֶיךָ לֹא יָגֶשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֵן,  
 וּשְׁלֵמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסֵי, עֲלִיּוֹן שְׁמַת מְעוֹנֶיךָ:  
 לֹא־תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה, וְנִגַּע לֹא־יִקְרַב בְּאַהֲלֶיךָ: כִּי מִלְּאֲכָוִי יִצְוֶה־לְךָ,  
 לְשֹׁמְרֶיךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: עַל־פְּפִים יִשְׁאוּנֶךָ, כִּי־תִגַּף בְּאֶבֶן רִגְלֶיךָ: עַל־  
 שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ, תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין: כִּי בִי חָשַׁק וְאֶפְלָטָהוּ, אֲשַׁגְּבֶהוּ  
 כִּי־יָדַע שָׁמַי: יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ, עֲמוּ־אֲנֹכִי בְּצַדִּיקָה, אֲחַלְּצֶהוּ וְאֶכְבַּדְהוּ:  
 אֲדַךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ, וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:  
 אֲדַךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ, וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

יְהוָה LORD, what is man that You care for him, a mortal that You notice him? Ps. 144

Man is like a fleeting breath, his days like a passing shadow.  
In the morning he flourishes and grows; Ps. 90  
in the evening he withers and dries up.

Teach us to number our days, that we may get a heart of wisdom.  
Mark the blameless, note the upright, for the end of such a person is peace. Ps. 37

God will redeem my soul from the grave, for He will receive me, Selah. Ps. 49  
My flesh and my heart may fail, Ps. 73

but God is the strength of my heart and my portion for ever.

The dust returns to the earth as it was, Eccl. 12  
but the spirit returns to God who gave it.

יְשׁוּבָה He who lives in the shelter of the Most High dwells in the shadow of the Ps. 91  
Almighty. I say of the LORD, my Refuge and Stronghold, my God in whom I  
trust, that He will save you from the fowler's snare and the deadly pestilence.  
With His pinions He will cover you, and beneath His wings you will find shel-  
ter; His faithfulness is an encircling shield. You need not fear terror by night,  
nor the arrow that flies by day; not the pestilence that stalks in darkness, nor  
the plague that ravages at noon. A thousand may fall at your side, ten thousand  
at your right hand, but it will not come near you. You will only look with your  
eyes and see the punishment of the wicked. Because you said, "the LORD is my  
Refuge," taking the Most High as your shelter, no harm will befall you, no plague  
will come near your tent, for He will command His angels about you, to guard  
you in all your ways. They will lift you in their hands, lest your foot stumble  
on a stone. You will tread on lions and vipers; you will trample on young lions  
and snakes. [God says:] "Because he loves Me, I will rescue him; I will protect  
him, because he acknowledges My name. When he calls on Me, I will answer  
him; I will be with him in distress, I will deliver him and bring him honor.  
With long life I will satisfy him and show him My salvation.  
With long life I will satisfy him and show him My salvation.

**יהו'** ГОСПОДЬ, В ЧЕМ ДОСТОИНСТВА ЧЕЛОВЕКА, ЗА КОТОРЫЕ ТЫ ИЗБРАЛ ЕГО, ЧЕМ ВАЖЕН ДЛЯ ТЕБЯ СЫН ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ? ЧЕЛОВЕК [ИСЧЕЗНЕТ БЕССЛЕДНО] ПОДОБНО ДЫХАНИЮ; ДНИ ЕГО — КАК ТЕНЬ ПРЕХОДЯЩАЯ.<sup>1</sup>

[ПОДОБЕН ОН ТРАВЕ, КОТОРАЯ] УТРОМ ВЫРАСТАЕТ СВЕЖА, А К ВЕЧЕРУ ЧАХНЕТ И ЗАСЫХАЕТ.<sup>2</sup>

НАУЧИ НАС ВЕСТИ СЧЕТ НАШИМ ДНЯМ И НАДЕЛИ НАШЕ СЕРДЦЕ МУДРОСТЬЮ.<sup>3</sup>

СЛЕДУЙ ЗА ЧИСТОСЕРДЕЧНЫМИ[ЛЮДЬМИ], БЕРИ ПРИМЕР С ПРЯМОДУШНЫХ, ИБО [ЛУЧШЕЕ] БУДУЩЕЕ — У ЧЕЛОВЕКА ЦЕЛЬНОГО [ДУШОЮ].<sup>4</sup>

ТОЛЬКО БОГ ИЗБАВИТ ДУШУ МОЮ ОТ ПРЕИСПОДНЕЙ, ИБО ВОЗЬМЕТ МЕНЯ К СЕБЕ!<sup>5</sup> [ИСТОМИЛОСЬ] ТЕЛО МОЕ, ИЗНЕМОГАЕТ ДУША МОЯ, ОПЛОТ СЕРДЦА МОЕГО И УДЕЛ МОЙ — БОГ — НА ВЕКА.<sup>6</sup> И [ТЕЛО] — ПРАХ — ВЕРНЕТСЯ В ЗЕМЛЮ, ИЗ КОТОРОЙ ОНО БЫЛО [СОЗДАНО], А ДУША ВЕРНЕТСЯ К БОГУ, КОТОРЫЙ ДАЛ ЕЕ [ЧЕЛОВЕКУ].<sup>7</sup>

Псалом 91 (комм. на с. 380)

**ישי'** ТОТ, КТО ПОСВЯЩЕН В ВЫСШУЮ ТАЙНУ, ПОСТОЯННО БУДЕТ ПРЕБЫВАТЬ ПОД СЕНЬЮ ВСЕМОГУЩЕГО. СКАЖИ ГОСПОДУ: “ЗАЩИТА МОЯ И ОПЛОТ МОЙ, БОГ МОЙ, НА ТЕБЯ БУДУ НАДЕЯТЬСЯ!” ИБО ОН СПАСЕТ ТЕБЯ ОТ СЕТЕЙ ЛОВЦА, ОТ ГУБИТЕЛЬНОГО МОРА, КРЫЛОМ СВОИМ ПРИКРОЕТ ОН ТЕБЯ, ПОД СЕНЬЮ КРЫЛ ЕГО НАЙДЕШЬ ТЫ УБЕЖИЩЕ, ЩИТОМ И КОЛЬЧУГОЙ БУДЕТ ДЛЯ ТЕБЯ ЕГО ИСТИНА. НЕ УБОИШЬСЯ НИ СТРАХОВ НОЧНЫХ, НИ СТРЕЛЫ, ЛЕТАЮЩЕЙ ДНЕМ, НИ МОРА, КРАДУЩЕГОСЯ ВО ТЬМЕ, НИ СМЕРТИ, СВИРЕПСТВУЮЩЕЙ В ПОЛДЕНЬ. ПАДЕТ [СЛЕВА] ОТ ТЕБЯ ТЫСЯЧА И ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ — СПРАВА, А ТЫ ОСТАНЕШЬСЯ НЕВРЕДИМ; ЛИШЬ ГЛАЗАМИ СВОИМИ УВИДИШЬ ТЫ, КАК ПОСТИГНЕТ ЗЛОДЕЕВ КАРА, ИБО [ГОВОРИЛ] ТЫ: “ГОСПОДЬ — ЗАЩИТА МОЯ“. ВСЕВЫШНЕГО ИЗБРАЛ ТЫ ПРИБЕЖИЩЕМ СВОИМ. НЕ СЛУЧИТСЯ С ТОБОЙ НЕСЧАСТЬЯ, И БЕДА НЕ ПРИБЛИЗИТСЯ К ШАТРУ ТВОЕМОУ, ИБО АНГЕЛАМ СВОИМ ПРИКАЖЕТ ОН ОХРАНЯТЬ ТЕБЯ НА ВСЕХ ТВОИХ ПУТЯХ. НА РУКАХ ОНИ БУДУТ НОСИТЬ ТЕБЯ, ЧТОБЫ НЕ СПОТКНУЛАСЬ О КАМЕНЬ ТВОЯ НОГА. ЛЬВА И ЗМЕЯ ПОПИРАТЬ СТАНЕШЬ, РАСТОПЧЕШЬ МОЛОДОГО ЛЬВА И ДРАКОНА. [СКАЗАЛ ВСЕВЫШНИЙ]: “ЗА ТО, ЧТО ОН СТРЕМИТСЯ КО МНЕ, Я СПАСУ ЕГО; Я ВОЗНЕСУ ЕГО ЗА ТО, ЧТО ОН ЗНАЕТ ИМЯ МОЕ. ВОЗЗОВЕТ ОН КО МНЕ — И Я ОТВЕЧУ ЕМУ. С НИМ Я В БЕДЕ ЕГО; Я СПАСУ ЕГО И ПРОСЛАВЛЮ. ДАМ НАСЫТИТЬСЯ ЕМУ ДОЛГОЛЕТИЕМ И ЯВЛЮ ЕМУ СВОЕ СПАСЕНИЕ“.

# יזכור YIZKOR H3KOP

*For one's father:*

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אָבִי מוֹרֵי (פלוני בן פלוני) שֶׁהֵלַךְ לְעוֹלָמוֹ, בְּעִבּוֹר  
שְׁבִלֵי נֶדֶר אֶתְּנֶן צְדָקָה בְּעֵדוֹ. בְּשִׁכְרֹה זֶה תִּהְיֶה נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצִרוֹר  
הַחַיִּים עִם נְשִׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה,  
וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדִקְנִיּוֹת שְׁבִגְן עֵדֶן, וְנֹאמֵר אָמֵן.

*For one's mother:*

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אִמִּי מוֹרְתִי (פלונית בת פלוני) שֶׁהֵלְכָה לְעוֹלָמָהּ,  
בְּעִבּוֹר שְׁבִלֵי נֶדֶר אֶתְּנֶן צְדָקָה בְּעֵדָהּ. בְּשִׁכְרֹה זֶה תִּהְיֶה נַפְשָׁהּ צְרוּרָה  
בְּצִרוֹר הַחַיִּים עִם נְשִׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל  
וְלֵאָה, וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדִקְנִיּוֹת שְׁבִגְן עֵדֶן, וְנֹאמֵר אָמֵן.

*For one's father:*

יִזְכֹּר May God remember the soul of my father, my teacher (*name son of father's name*) who has gone to his eternal home, and to this I pledge (without formal vow) to give charity on his behalf, that his soul may be bound in the bond of everlasting life together with the souls of Abraham, Isaac and Jacob, Sarah, Rebecca, Rachel and Leah, and all the other righteous men and women in the Garden of Eden, and let us say: Amen.

*For one's mother:*

יִזְכֹּר May God remember the soul of my mother, my teacher (*name daughter of father's name*) who has gone to her eternal home, and to this I pledge (without formal vow) to give charity on her behalf, that her soul may be bound in the bond of everlasting life together with the souls of Abraham, Isaac and Jacob, Sarah, Rebecca, Rachel and Leah, and all the other righteous men and women in the Garden of Eden, and let us say: Amen.



### ЗА ОТЦА

**יִזְכּוֹר** ПУСТЬ ВСПОМНИТ БОГ\* ДУШУ ОТЦА МОЕГО, НАСТАВНИКА МОЕГО (имя умершего), УШЕДШЕГО В ИНОЙ МИР, — В НАГРАДУ ЗА ТО, ЧТО Я, НЕ СВЯЗЫВАЯ СЕБЯ ОБЕТОМ, ДАМ ПОЖЕРТВОВАНИЕ, ЧТОБЫ ОНО БЫЛО ЗАСЧИТАНО ЕМУ В ЗАСЛУГУ. ЗА ЭТО ДА БУДЕТ ДУША ЕГО ПРЕБЫВАТЬ В ОБИТЕЛИ ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ\* ВМЕСТЕ С ДУШАМИ АВРАЃАМА, ИЦХАКА И ЯКОВА, САРЫ, РИВКИ, РАХЕЛИ И ЛЕИ И ПРОЧИХ ПРАВЕДНИКОВ И ПРАВЕДНИЦ, ОБИТАЮЩИХ В РАЮ. И СКАЖЕМ: АМЕН!

### ЗА МАТЬ

**יִזְכּוֹר** ПУСТЬ ВСПОМНИТ БОГ ДУШУ МОЕЙ МАТЕРИ, НАСТАВНИЦЫ МОЕЙ (имя умершей), УШЕДШЕЙ В ИНОЙ МИР, — В НАГРАДУ ЗА ТО, ЧТО Я, НЕ СВЯЗЫВАЯ СЕБЯ ОБЕТОМ, ДАМ ПОЖЕРТВОВАНИЕ, ЧТОБЫ ОНО БЫЛО ЗАСЧИТАНО ЕЙ В ЗАСЛУГУ. ЗА ЭТО ДА БУДЕТ ДУША ЕЕ ПРЕБЫВАТЬ В ОБИТЕЛИ ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ ВМЕСТЕ С ДУШАМИ АВРАЃАМА, ИЦХАКА, ЯКОВА, САРЫ, РИВКИ, РАХЕЛИ И ЛЕИ И ПРОЧИХ ПРАВЕДНИКОВ И ПРАВЕДНИЦ, ОБИТАЮЩИХ В РАЮ. И СКАЖЕМ: АМЕН!

# YIZKOR יזכור изкор

FOR A RELATIVE

## יזכר אלהים נשמת

wife	husband	daughter	son	sister	brother	aunt	uncle	grandmother	grandfather
אשתי	בעלי	בתי	בני	אחותי	אחי	דודתי	דודי	זקנתי	זקני

for a woman

for a man

<p>שְׁהֶלְכָה (name of the deceased)          לְעוֹלָמָהּ, בְּעִבּוֹר שְׁבִלֵי נֶדֶר אֶתֵּן          בְּעָרוֹ. בְּשֹׁכֵר זֶה תִּהְיֶה נַפְשׁוֹ          צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים* עִם          נַפְשׁוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב,          שָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה, וְעִם שְׂאֵר          צְדִיקִים וְצַדִּיקוֹת שְׁבָגוֹן עֵדֶן*.          וְנֹאמֵר: אָמֵן.</p>	<p>שְׁהֶלֶךְ לְעוֹלָמוֹ, (name of the deceased)          בְּעִבּוֹר שְׁבִלֵי נֶדֶר אֶתֵּן צְדָקָה          בְּעָרוֹ. בְּשֹׁכֵר זֶה תִּהְיֶה נַפְשׁוֹ          צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים* עִם          נַפְשׁוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה          רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה, וְעִם שְׂאֵר          צְדִיקִים וְצַדִּיקוֹת שְׁבָגוֹן עֵדֶן*.          וְנֹאמֵר: אָמֵן.</p>
--	--

FOR ONE'S EXTENDED FAMILY

**יזכר** אלהים נשמות זקני וזקנותי, דודי ודודותי, אחי ואחיותי, הן מצד אבי, הן מצד אמי, שהלכנו לעולמם, בעבור שבילי נדר אתן צדקה בעדם. בשכר זה תהיינה נפשותיהם צרורות בצרוֹר החיים\* עם נשמות אברהם יצחק ויעקב, שרה רבקה רחל ולאה, ועם שאר צדיקים וצדיקות שבגן עדן\* ונאמר: אמן.

For one's extended family

**יזכר** May God remember the souls of my grandfathers and grandmothers, uncles and aunts, brothers and sisters, both on my father's side and on my mother's side, who have gone on to their world, because, without making a vow, I shall give to charity on their behalf. As reward for this, may his (her) soul be bound in the Bond of Life, together with the souls of Abraham, Isaac, and Jacob; Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah; and together with the other righteous men and women in the Garden of Eden. Now let us respond: Amen.

ЗА ВСЮ СЕМЬЮ

**יזכר** ПУСТЬ ВСПОМНИТ БОГ ДУШИ МОИХ ДЕДОВ И БАБУШЕК, ДЯДЕЙ И ТЕТЕЙ, БРАТЬЕВ И СЕСТЕР КАК С ОТЦОВСКОЙ, ТАК И С МАТЕРИНСКОЙ СТОРОНЫ, УШЕДШИХ В ИНОЙ МИР, — В НАГРАДУ ЗА ТО, ЧТО Я, НЕ СВЯЗЫВАЯ СЕБЯ ОБЕТОМ, ДАМ ПОЖЕРТВОВАНИЕ, ЧТОБЫ ОНО БЫЛО ЗАСЧИТАНО ИМ В ЗАСЛУГУ. ЗА ЭТО ДА БУДУТ ДУШИ ИХ ПРЕБЫВАТЬ В ОБИТЕЛИ ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ ВМЕСТЕ С ДУШАМИ АВРААМА, ИЦХАКА, ЯКОВА, САРЫ, РИВКИ, РАХЕЛИ, ЛЕИ И ПРОЧИХ ПРАВЕДНИКОВ И ПРАВЕДНИЦ, ОБИТАЮЩИХ В РАЮ. И СКАЖЕМ: АМЕН!

# YIZKOR יזכור изкор

ЗА ПОГИБШИХ ВО ОСВЯЩЕНИЕ ИМЕНИ ВСЕВЫШНЕГО FOR MARTYRS

**יִזְכֹּר** אֱלֹהִים\* נְשָׁמוֹת (כָּל קְרוּבֵי וְקְרוּבוֹתַי, הֵן מִצֵּד אָבִי, הֵן מִצֵּד אִמִּי)  
הַקְּדוֹשִׁים וְהַטְּהוֹרִים שֶׁהוּמָתוּ וְשֶׁנֶּהְרְגוּ וְשֶׁנִּשְׁחָטוּ וְשֶׁנִּשְׂרְפוּ  
וְשֶׁנִּטְבְּעוּ וְשֶׁנֶּחֱנְקוּ עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם, בְּעִבּוֹר שְׂבָלֵי נֶדֶר אֶתֵּן צְדָקָה בְּעַד  
הַזְכָּרָת נְשָׁמוֹתֵיהֶם. בְּשִׁכַר זֶה תִּהְיֶינָה נַפְשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצִרּוֹר  
הַחַיִּים\* עִם נְשָׁמוֹת אֲבָרָהּם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה, וְעִם  
שָׂרָה צְדִיקִים וְצְדִיקָנוֹת שְׁבָגַן עֵדֵן\* וְנֹאמַר: אָמֵן.

## For martyrs

May God remember the souls of (all my relatives, both on my father's side and on my mother's side), the holy and the pure ones who were killed, murdered, slaughtered, burned, drowned, and strangled for the sanctification of the Name, because without making a vow, I shall give to charity on their behalf. As reward for this, may their souls be bound in the Bond of Life, together with the souls of Abraham, Isaac, and Jacob; Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah; and together with the other righteous men and women in the Garden of Eden. Now let us respond: Amen.

## ЗА ПОГИБШИХ ВО ОСВЯЩЕНИЕ ИМЕНИ ВСЕВЫШНЕГО

**יִזְכֹּר** ПУСТЬ ВСПОМНИТ БОГ ДУШИ (ВСЕХ МОИХ РОДСТВЕННИКОВ, КАК СО СТОРОНЫ ОТЦА, ТАК И СО СТОРОНЫ МАТЕРИ), [ЛЮДЕЙ], СВЯТЫХ И ЧИСТЫХ, КОТОРЫЕ БЫЛИ УМЕРЩВЛЕННЫ: ЖЕСТОКО УБИТЫ, ЗАРЕЗАНЫ, СОЖЖЕНЫ, УТОПЛЕННЫ, ЗАДУШЕНЫ, ОСВЯЩАЯ ИМЯ [ВСЕВЫШНЕГО], — В НАГРАДУ ЗА ТО, ЧТО Я, НЕ СВЯЗЫВАЯ СЕБЯ ОБЕТОМ, ДАМ ПОЖЕРТВОВАНИЕ, ЧТОБЫ ОНО БЫЛО ЗАСЧИТАНО ИМ В ЗАСЛУГУ. ЗА ЭТО ДА БУДУТ ДУШИ ИХ ПРЕБЫВАТЬ В ОБИТЕЛИ ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ ВМЕСТЕ С ДУШАМИ АВРААМА, ИЦХАКА, ЯАКОВА, САРЫ, РИВКИ, РАХЕЛИ, ЛЕИ И ПРОЧИХ ПРАВЕДНИКОВ И ПРАВЕДНИЦ, ОБИТАЮЩИХ В РАЮ. И СКАЖЕМ: АМЕН!

# YIZKOR יזכור izkor

ЗА ОДНОГО ПОКОЙНОГО/ПОКОЙНУЮ FOR AN INDIVIDUAL

**אל** מלא רחמים, שוכן במרומים, המצא מנוחה נכונה\* על בנפיו  
השכינה,\* במעלות קדושים וטהורים\* כזהר הרקיע מזהירים,

за женщину for a woman

את נשמת (name (имя умершей) אַתְּ נִשְׁמַת  
שְׁהַלַךְ לְעוֹלָמוֹ, בְּעִבּוֹר שְׁבִלֵי נָדָר  
אַתָּן צְדָקָה בְּעַד הַזְכָּרָתוֹ, לְכֵן בְּעַל  
הַרְחָמִים יִסְתַּיְרֶהוּ בְּסִתְרֵי בְּנֵפֵינוּ  
לְעוֹלָמֵינוּ, וְיִצְרָר בְּצִרְוֹר הַחַיִּים  
אֶת נִשְׁמָתוֹ, יְהוּה הוּא נִחְלָתוֹ,  
וְיִנּוּחַ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכְּבוֹ. וְנֹאמַר:  
אָמֵן.

за мужчину for a man

את נשמת (name (имя умершей) אַתְּ נִשְׁמַת  
שְׁהַלַךְ לְעוֹלָמוֹ, בְּעִבּוֹר שְׁבִלֵי נָדָר  
אַתָּן צְדָקָה בְּעַד הַזְכָּרָתוֹ, לְכֵן בְּעַל  
הַרְחָמִים יִסְתַּיְרֶהוּ בְּסִתְרֵי בְּנֵפֵינוּ  
לְעוֹלָמֵינוּ, וְיִצְרָר בְּצִרְוֹר הַחַיִּים  
אֶת נִשְׁמָתוֹ, יְהוּה הוּא נִחְלָתוֹ,  
וְיִנּוּחַ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכְּבוֹ. וְנֹאמַר:  
אָמֵן.

## For an Individual

O God, full of mercy, Who dwells on high, grant proper rest on the wings of the Divine presence – in the lofty levels of the holy and the pure ones, who shine like the glow of the firmament – for the soul of (name) who went on to his (her) world, because, without making a vow, I will contribute charity in remembrance of his (her) soul. May his (her) resting place be in the Garden of Eden – therefore may the Master of mercy shelter him (her) in the shelter of His wings for eternity; and may He bind his (her) soul in the Bond of Life. Hashem is his (her) heritage, and may he (she) repose in [peace on his (her) resting place. Now let us respond: Amen.

## ЗА ОДНОГО ПОКОЙНОГО/ПОКОЙНУЮ

**אל** О, БОЖЕ, ПРЕИСПОЛНЕННЫЙ МИЛОСЕРДИЯ, ОБИТАЮЩИЙ В ЗАОБЛАЧНЫХ ВЫСЯХ! ПУСТЬ ВОЗНЕСЕТСЯ НА КРЫЛЬЯХ ШХИНЫ,\* В ПОЛНОЙ БЕЗМЯТЕЖНОСТИ,\* К НЕБЕСНЫМ ВЫСОТАМ, ГДЕ ОБИТАЮТ СВЯТЫЕ И ЧИСТЫЕ,\* СИЯЮЩИЕ КАК СВЕТ ЛАЗУРИ, [И УПОКОИТСЯ] ДУША

за мужчину

(произносится имя умершего и имя его отца) УШЕДШЕГО В ИНОЙ МИР, ПОСКОЛЬКУ Я, НЕ СВЯЗЫВАЯ СЕБЯ ОБЕТОМ, ДАМ ПОЖЕРТВОВАНИЕ В ПАМЯТЬ О ЕГО ДУШЕ, ДАБЫ ОНА ОБРЕЛА ПОКОЙ В РАЮ. ПОЭТОМУ МИЛОСЕРДНЫЙ НАВЕКИ ВОЗЬМЕТ ЕГО ПОД СВОЕ ПОКРОВИТЕЛЬСТВО, И ДУША ЕГО БУДЕТ ПРЕБЫВАТЬ В ОБИТЕЛИ ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ И ОБРЕТЕТ УСПОКОЕНИЕ В ГОСПОДЕ. ДА ПОКОИТСЯ ОН С МИРОМ НА СВОЕМ ЛОЖЕ. И СКАЖЕМ: АМЕН!

за женщину

(произносится имя покойной и имя ее отца) УШЕДШЕЙ В ИНОЙ МИР, ПОСКОЛЬКУ Я, НЕ СВЯЗЫВАЯ СЕБЯ ОБЕТОМ, ДАМ ПОЖЕРТВОВАНИЕ В ПАМЯТЬ О ЕЕ ДУШЕ, ДАБЫ ОНА ОБРЕЛА ПОКОЙ В РАЮ. ПОЭТОМУ МИЛОСЕРДНЫЙ НАВЕКИ ВОЗЬМЕТ ЕЕ ПОД СВОЕ ПОКРОВИТЕЛЬСТВО, И ДУША ЕЕ БУДЕТ ПРЕБЫВАТЬ В ОБИТЕЛИ ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ И ОБРЕТЕТ УСПОКОЕНИЕ В ГОСПОДЕ. ДА ПОКОИТСЯ ОНА С МИРОМ НА СВОЕМ ЛОЖЕ. И СКАЖЕМ: АМЕН!

# יזכור YIZKOR изкор

ЗА НЕСКОЛЬКИХ ПОКОЙНЫХ

FOR A GROUP

**אל** מלא רחמים, שוכן במרומים, המצא מנוחה נכונה\* על בנפיו השכינה,\* במעלות קדושים וטהורים\* כזהר הרקיע מזהירים,

За женщин for women

את נשמות (names (имена умерших) שהלכו לעולמן, בעבור שבלי נדר אתן צדקה בעד הזכרת נשמותיהן, בגן עדן תהא מנוחתן, לכן בעל הרחמים יסתירן בסתר כנפיו לעולמים, ויצרור בצרור החיים את נשמותיהן, יהוה הוא נחלתן, ותנחוו בשלום על משכבותיהן. ונאמר: אמן.

за мужчин for men

את נשמות (names (имена умерших) שהלכו לעולם, בעבור שבלי נדר אתן צדקה בעד הזכרת נשמותיהם, בגן עדן תהא מנוחתם, לכן בעל הרחמים יסתירם בסתר כנפיו לעולמים, ויצרור בצרור החיים את נשמותיהם, יהוה הוא נחלתם, ותנחוו בשלום על משכבותיהם. ונאמר: אמן.

## For a Group

O God, full of mercy, Who dwells on high, grant proper rest on the wings of the Divine presence – in the lofty levels of the holy and the pure ones, who shine like the glow of the firmament – for the soul of (names) who went on to their world, because, without making a vow I will contribute charity in remembrance of his (their) souls. May their resting place be in the Garden of Eden – therefore may the Master of mercy shelter them in the shelter of His wings for eternity; and may He bind their souls in the Bond of Life. Hashem is their heritage, and may they repose in peace on their resting places. Now let us respond: Amen.

## ЗА НЕСКОЛЬКИХ ПОКОЙНЫХ

**אל** О, БОЖЕ, ПРЕИСПОЛНЕННЫЙ МИЛОСЕРДИЯ, ОБИТАЮЩИЙ В ЗАОБЛАЧНЫХ ВЫСЯХ! ПУСТЬ ВОЗНЕСУТСЯ НА КРЫЛЬЯХ ШХИНЫ, В ПОЛНОЙ БЕЗМЯТЕЖНОСТИ, К НЕБЕСНЫМ ВЫСОТАМ, ГДЕ ОБИТАЮТ СВЯТЫЕ И ЧИСТЫЕ, СИЯЮЩИЕ КАК СВЕТ ЛАЗУРИ, [И УПОКОЮТСЯ] ДУШИ

за мужчин

(произносится имя покойных и имена их отцов) УШЕДШИХ В ИНОЙ МИР, ПОСКОЛЬКУ Я, НЕ СВЯЗЫВАЯ СЕБЯ ОБЕТОМ, ДАМ ПОЖЕРТВОВАНИЕ В ПАМЯТЬ ОБ ИХ ДУШАХ, ДАБЫ ОНИ ОБРЕЛИ ПОКОЙ В РАЮ. ПОЭТОМУ МИЛОСЕРДНЫЙ НАВЕКИ ВОЗЬМЕТ ИХ ПОД СВОЕ ПОКРОВИТЕЛЬСТВО, И ДУШИ ИХ БУДУТ ПРЕБЫВАТЬ В ОБИТЕЛИ ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ И ОБРЕТУТ УСПОКОЕНИЕ В ГОСПОДЕ. ДА ПОКОЮТСЯ ОНИ С МИРОМ НА СВОЕМ ЛОЖЕ. И СКАЖЕМ: АМЕН!

за женщины

(произносится имя покойных и имена их отцов) УШЕДШИХ В ИНОЙ МИР, ПОСКОЛЬКУ Я, НЕ СВЯЗЫВАЯ СЕБЯ ОБЕТОМ, ДАМ ПОЖЕРТВОВАНИЕ В ПАМЯТЬ ОБ ИХ ДУШАХ, ДАБЫ ОНИ ОБРЕЛИ ПОКОЙ В РАЮ. ПОЭТОМУ МИЛОСЕРДНЫЙ НАВЕКИ ВОЗЬМЕТ ИХ ПОД СВОЕ ПОКРОВИТЕЛЬСТВО, И ДУШИ ИХ БУДУТ ПРЕБЫВАТЬ В ОБИТЕЛИ ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ И ОБРЕТУТ УСПОКОЕНИЕ В ГОСПОДЕ. ДА ПОКОЮТСЯ ОНИ С МИРОМ НА СВОЕМ ЛОЖЕ. И СКАЖЕМ: АМЕН!

# YIZKOR יזכור изкор

ЗА ПОГИБШИХ ВО ОСВЯЩЕНИЕ ИМЕНИ ВСЕВЫШНЕГО FOR MARTYRS

**אל** מלא רחמים, שוכן במרומים, המצא מנוחה נכונה\* על בנפי השכינה,\* במעלות קדושים וטהורים\* כזהר הרקיע מזהירים, את נשמות (כל קרובי וקרובתי, הן מצד אבי, הן מצד אמי) הקדושים והטהורים שהומתו ושנהרגו ושנשחטו ושנשרפו ושנטבעו ושנחנקו על קדוש השם, (על ידי הצוררים הגרמנים, ימח שםם וזכרם) בעבור שבלי נדר אתן צדקה בעד הזכרת נשמותיהם, בגן עדן תהא מנוחתם, לכן בעל הרחמים יסתירם בסתר בנפיו לעולמים, ויצרור בצרור החיים את נשמותיהם, יהיה הוא נחלתם, ויגוחו בשלום על משכבותיהם. ונאמר: אמן.

## For Martyrs

O God, full of mercy, Who dwells on high, grant proper rest on the wings of the Divine presence—in the lofty levels of the holy and the pure ones, who shine like the glow of the firmament—for the souls of (all my relatives, both on my father’s side and on my mother’s side), the holy and the pure ones who were killed, murdered, slaughtered, burned, drowned, and strangled for the sanctification of the Name (through the hands of the German oppressors, may their name and memory be obliterated) because, without making a vow, I will contribute to charity in remembrance of their souls. May their resting place be in the Garden of Eden—therefore may the Master of mercy shelter them in the shelter of His wings for eternity; and may He bind their souls in the Bond of Life. Hashem is their heritage, and may they repose in peace on their resting places. Now let us respond: Amen.

## ЗА ПОГИБШИХ ВО ОСВЯЩЕНИЕ ИМЕНИ ВСЕВЫШНЕГО

**אל** О, БОЖЕ, ПРЕИСПОЛНЕННЫЙ МИЛОСЕРДИЯ, ОБИТАЮЩИЙ В ЗАОБЛАЧНЫХ ВЫСЯХ! ПУСТЬ ВОЗНЕСУТСЯ НА КРЫЛЬЯХ ШХИНЫ, В ПОЛНОЙ БЕЗМЯТЕЖНОСТИ, К НЕБЕСНЫМ ВЫСОТАМ, ГДЕ ОБИТАЮТ СВЯТЫЕ И ЧИСТЫЕ, СИЯЮЩИЕ КАК СВЕГ ЛАЗУРИ, [И УПОКОЮТСЯ] ДУШИ (ВСЕХ МОИХ РОДСТВЕННИКОВ И РОДСТВЕННИЦ КАК СО СТОРОНЫ ОТЦА, ТАК И СО СТОРОНЫ МАТЕРИ), [ЛЮДЕЙ] СВЯТЫХ И ЧИСТЫХ, КОТОРЫЕ БЫЛИ УМЕРЩВЛЕННЫ: ЖЕСТОКО УБИТЫ, ЗАРЕЗАНЫ, СОЖЖЕНЫ, УТОПЛЕННЫ, ЗАДУШЕНЫ, ОСВЯЩАЯ ИМЯ [ВСЕВЫШНЕГО], НЕМЕЦКИМИ НАЦИСТАМИ; ДА НЕ ОСТАНЕТСЯ ОТ НИХ СЛЕДА НИ НА НЕБЕ НИ НА ЗЕМЛЕ. ПОСКОЛЬКУ Я, НЕ СВЯЗЫВАЯ СЕБЯ ОБЕТОМ, ДАМ ПОЖЕРТВОВАНИЕ В ПАМЯТЬ ОБ ИХ ДУШАХ, ДАБЫ ОНИ ОБРЕЛИ ПОКОЙ В РАЮ, ПОСКОЛЬКУ МИЛОСЕРДНЫЙ НАВЕКИ ВОЗЬМЕТ ИХ ПОД СВОЕ ПОКРОВИТЕЛЬСТВО, И ДУШИ ИХ БУДУТ ПРЕБЫВАТЬ В ОБИТЕЛИ ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ И ОБРЕТУТ УСПОКОЕНИЕ В ГОСПОДЕ. ДА ПОКОЮТСЯ ОНИ С МИРОМ НА СВОЕМ ЛОЖЕ И СКАЖЕМ: АМЕН!

# יזכור YIZKOR ИЗКОР

For the Israeli soldiers:

אל מלא רחמים, שוכן במרומים, המצא מנוחה נכונה על פני השכינה, במעלות קדושים וטהורים וגבורים, כזהר הרקיע מזהירים, לנשמות הקדושים שנלחמו בכל מערכות ישראל, במחתרת ובצבא ההגנה לישראל, ושנפלו במלחמתם ומסרו נפשם על קדשת השם, העם והארץ, בעבור שאנו מתפללים לעלוי נשמותיהם. לכן, בעל הרחמים יסתירם בסתר כנפיו לעולמים, ויצרר בצרור החיים את נשמותיהם, יהוה הוא נחלתם, בגן עדן תהא מנוחתם, וינוחו בשלום על משכבותיהם ותעמד לכל ישראל זכותם, ויעמדו לגורלם לקץ הימין, ונאמר אמן.

For the Holocaust victims:

אל מלא רחמים, דין אלמנות ואבי יתומים, אל נא תחשה ותתאפק לדם ישראל שנשפך כמים. המצא מנוחה נכונה על פני השכינה, במעלות קדושים וטהורים, כזהר הרקיע מאירים ומזהירים, לנשמותיהם של רבבות אלפי ישראל, אנשים ונשים, ילדים וילדות, שנהרגו ונשחטו ונשרפו ונחנקו ונקברו חיים, בארצות אשר נגעה בהן יד הצורר הגרמני וגורריו. כלם קדושים וטהורים, ובהם גאונים וצדיקים, ארזי הלבנון אדירי התורה. בגן עדן תהא מנוחתם. לכן, בעל הרחמים יסתירם בסתר כנפיו לעולמים, ויצרר בצרור החיים את נשמתם, יהוה הוא נחלתם, וינוחו בשלום על משכבם, ונאמר אמן.

All:

אב הרחמים שוכן מרומים, ברחמי העצומים הוא יפקד ברחמים החסידים והישרים והתמימים, קהלות הקדש שמסרו נפשם על קדשת השם, הנאהבים והנעימים בחייהם, ובמותם לא נפרדו,

מנשרים קלו ומאריות גברו לעשות רצון קונם וחפץ צורם. יזכרם אלהינו לטובה עם שאר צדיקי עולם, וינקם לעינינו נקמת דם עבדיו השפוך, בפתוב בתורת משה איש האלהים, הרנינו גוים עמו, כי דם עבדיו יקום, ונקם ישיב לצריו, וכפר אדמתו עמו: ועל ידי עבדיך הנביאים כתוב לאמר, ונקיתי, דמם לא נקיתי, ויהוה שכן בציון: ובכתבי הקדש נאמר, למָה יאמרו הגוים איה אלהיהם, יודע בגוים לעינינו נקמת דם עבדיך השפוך: ואומר, בידדש דמים אותם זכר, לא שכת צעקת ענוים: ואומר, ידיו בגוים מלא גויות, מחץ ראש על ארץ רבה: מנחל בדרך ישתה, על-כן ירים ראש:

דברים לב

יואל ד

תהלים עט

תהלים ט  
תהלים קי

# YIZKOR יזכור יזכור

*For the Israeli soldiers:*

אל מלא רחמים God, full of mercy, who dwells on high, grant fitting rest on the wings of the Divine Presence, in the heights of the holy, the pure and the brave, who shine like the radiance of heaven, to the souls of the holy ones who fought in any of Israel's battles, in clandestine operations and in Israel's Defense Forces, who fell in battle and sacrificed their lives for the consecration of God's name, for the people and the land, and for this we pray for the ascent of their souls. Therefore, Master of compassion, shelter them in the shadow of Your wings forever, and bind their souls in the bond of everlasting life. The LORD is their heritage; may the Garden of Eden be their resting place, may they rest in peace, may their merit stand for all Israel, and may they receive their reward at the End of Days, and let us say: Amen.

*For the Holocaust victims:*

אל מלא רחמים God, full of mercy, Justice of widows and Father of orphans, please do not be silent and hold Your peace for the blood of Israel that was shed like water. Grant fitting rest on the wings of the Divine Presence, in the heights of the holy and the pure who shine and radiate light like the radiance of heaven, to the souls of the millions of Jews, men, women and children, who were murdered, slaughtered, burned, strangled, and buried alive, in the lands touched by the German enemy and its followers. They were all holy and pure; among them were great scholars and righteous individuals, cedars of Lebanon and noble masters of Torah, may the Garden of Eden be their resting place. Therefore, Master of compassion, shelter them in the shadow of Your wings forever, and bind their souls in the bond of everlasting life. The LORD is their heritage; may they rest in peace, and let us say: Amen.

*All:*

אב הרחמים Father of compassion, who dwells on high: may He remember in His compassion the pious, the upright and the blameless – holy communities who sacrificed their lives for the sanctification of God's name. Lovely and pleasant in their lives, in death they were not parted.

They were swifter than eagles and stronger than lions to do the will of their Maker and the desire of their Creator. O our God, remember them for good with the other righteous of the world, and may He exact retribution for the shed blood of His servants, as it is written in the Torah of Moses, the man of God: "O nations, acclaim His people, for He will avenge the blood of His servants, wreak vengeance on His foes, and make clean His people's land." And by Your servants, the prophets, it is written: "I shall cleanse their blood which I have not yet cleansed, says the LORD who dwells in Zion." And in the holy Writings it says: "Why should the nations say: Where is their God? Before our eyes, may those nations know that You avenge the shed blood of Your servants." And it also says: "For the Avenger of blood remembers them and does not forget the cry of the afflicted." And it further says: "He will execute judgment among the nations, filled with the dead, crushing rulers far and wide. From the brook by the wayside he will drink, then he will hold his head high."

*Deut. 32*

*Joel 4*

*Ps. 79*

*Ps. 9*

*Ps. 110*